

EVALUAREA CONȚINUTURILOR ȘI A STRATEGIILOR DE ÎNVĂȚARE

*Carmen-Ștefania STOEAN
Rodica STANCIU-CAPOTĂ
Mihaela IVAN
Carmen AVRAM
Elena POPA*

BERTOCCHINI Paola, COSTANZO Edwige
Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langues, Paris : Hachette, 1989, p. 172-182

Pornind de la articole publicate în "Le Français dans le monde" de J-C Mothe, M-C Bertolotti, P. J. Rae și A. Raasch, se definește obiectivul principal al evaluării de a verifica în ce măsură cursantul este sau va fi capabil să utilizeze limba învățată în situații reale de comunicare, se enumeră tipurile de teste și criteriile unui bun sistem de evaluare. Se recomandă utilizarea simulării și a documentelor autentice în evaluare, se enunță criteriile de evaluare a exprimării orale și se precizează rolul evaluării și modul de realizare a acesteia.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs:

Nici o probă nu poate evalua competența de comunicare în întreaga sa complexitate și diversitate. Prin urmare, evaluarea cuprinde o serie de probe, fiecare având un obiectiv specific, astfel încât totalitatea obiectivelor specifice să fie reprezentativă pentru obiectivul principal, măsurarea competenței de comunicare.

BOLTON Sibylle
Evaluation de la compétence de communication en langue étrangère, Paris : Hatier-Crédif, 1987

Prezentarea tipurilor de teste și definirea criteriilor deontologice. Discutarea teoriilor lingvistice care stau la baza evaluării cunoștințelor/abilităților de limbă. Prezentarea metodelor de control al competenței de comunicare. Descrierea criteriilor de notare.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs

- Testele trebuie să cuprindă probe care să se apropie cât mai mult de situațiile autentice în care este folosită limba.
- Comunicarea lingvistică se realizează prin acțiunea conjugată a tuturor componentelor implicate în procesul de comunicare și nu depinde numai de formularea gramaticală corectă a intenției de comunicare. În acest sens, trebuie definit mai întâi conținutul pe care trebuie să-l exprime elevul și apoi stabilite mijloacele de exprimare a acestui conținut.

BOURDET Jean-François
Evaluer les apprentissages, Le français dans le monde, no 275, 1.08.1995, Paris : Hachette, p. 47-52

Nu există o scală globală de apreciere a competenței lingvistice. În cadrul european al testelor de limbă străină, criteriile nu sunt unitare. Autorul dorește definirea și coordonarea criteriilor de evaluare în funcție de nivelurile evaluate. Propune o scală cu 12 gradații pentru oral și una la fel pentru scris. Criteriile vor fi: organizarea discursului, inteligibilitatea globală și de detaliu, fonologia și sintaxa, stăpânirea vocabularului, fluența, înțelegerea interlocutorului, capacitatea de a interacționa și de a reformula, adaptarea la variațiunile contextuale prin folosirea registrelor de limbă.

CARROLL Brendan J.
Language testing – is there another way? Language Testing, Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong: Modern English Publications, 1982

Se constată că metodele comunicative sunt folosite din ce în ce mai mult în procesul de predare, dar că evaluarea se face totuși prin metode structurale. Autorul arată neajunsurile testărilor tradiționale

(exerciții abstracte de gramatică și lexic, modelul celor patru competențe, importanța acordată corectitudinii exprimării în general, neținând cont de situația de comunicare, ignorarea motivațiilor elevilor) și propune o alternativă: evaluarea comunicativă. Aceasta ar trebui să țină cont îndeaproape de programă, urmărind îndeplinirea obiectivelor specifice; ar trebui să conțină subiecte cu final deschis, cu final închis și cu răspuns strict, în proporții egale. Rezultatele ar trebui exprimate prin gradații de la 1 la 9, pentru fiecare activitate comunicativă, gradații însoțite de scurte comentarii (expert la scris).

Brendan J. Carroll a fost directorul British Council English Language Teaching Institute din Londra și este autorul mai multor cărți despre evaluare.

CIJSTERS Willie

Evaluer la compétence de communication orale, Le français dans le monde, no 294, 1.01.1998, Paris : Hachette, p. 55-58

Se abordează problema evaluării grupurilor mari de elevi. Se dă ca exemplu concursul de limba franceză „La Tour Eiffel”, care a avut numeroși participanți în Țările de Jos.

Conseil de la Coopération Culturelle. Comité de l'Éducation

Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Division des Langues Vivantes Strassbourg.

Capitolul 9 este dedicat în întregime evaluării. Sunt prezentate mai întâi cele trei caracteristici ale evaluării: validitatea, fiabilitatea și fezabilitatea.

Sunt luate în discuție conținuturile testelor și ale examenelor, pornind de la tipurile de conținuturi, categoriile de activități comunicative și obiectivele de învățare urmărite.

În funcție de acestea, sunt stabilite și tipurile de evaluare și de autoevaluare. Cea mai mare parte a capitolului este consacrată descrierii principalelor tipuri de evaluare (de cunoștințe și de capacități; normativă / criterială; continuă / punctuală, etc.) cu specificul lor; cu situațiile de aplicare și cu scopul urmărit.

CRISTEA G. C.

Managementul lecției, București: Editura Didactică și Pedagogică, 2003

Autoarea propune o nouă abordare a formelor de organizare ale activităților didactice din perspectivă managerială. Planificarea managerială a evaluării implică valorificarea modelelor centrate pe rezultate, procese, comportamente, variabile specifice lecției, Dar și pe o cunoaștere sistemică a strategiilor de evaluare (inițială (predictivă), continuă, (formativă), sumativă (finală) și a metodelor de evaluare (tradițională, orală, scrisă, practică, complementară (observarea sistematică a activității și a comportamentului elevilor, investigația, proiectul, portofoliul), autoevaluarea.

CUNITA Alexandra

Evaluation, 10 concepts fondamentaux de la didactique du français, București : TUB, 1984, p. 103-115

Definirea evaluării ca acțiune destinată să măsoare rezultatele obținute fie de către un individ/o populație aflată în situație de învățare, fie ca urmare a introducerii unei noi metode sau unui nou material didactic. Prezentarea rolului și tipurilor de evaluare, precum și a tipurilor de teste.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs

- In cazul limbilor străine, evaluarea măsoară competența de comunicare.
- In vederea creșterii nivelului de obiectivitatea a notării, se recomandă izolarea abilităților în probele de evaluare și elaborarea unor teste care să necesite intervenția unei singure competențe simple.

CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle

Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 2002, p. 204-230

Prezentarea celor trei tipuri de evaluare (somativă, normativă și prospectivă sau de prognostic), precum și a principalelor sub-tipuri. Sublinierea legăturii intrinsece dintre obiectivele pedagogice, stabilite pe baza trebuințelor cursantului, și modalitățile de evaluare. Discutarea principalelor modalități de evaluare. Descrierea examenelor oficiale de franceză limbă străină și a nivelelor de limbă stabilite de ALTE (Asociația organizațiilor de certificare în domeniul limbilor din Europa).

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs

- Tipul de evaluare trebuie ales în funcție de trebuințele cursantului și de obiectivele fixate,

ținând cont de cultura pedagogică în cadrul căreia se desfășoară cursul.

- Evaluarea competenței cursantului se realizează în funcție de evaluarea competenței lingvistice, comunicative, socioculturale și a cunoștințelor specifice domeniului.

DANILO Michel, SOYER Emmanuel

TEF : Test d'évaluation de français, Le français dans le monde, no 302, 1.01.1999, Paris: Hachette, pp. 42-45

TEF este un nou tip de test, propus de Camera de Comerț și Industrie de la Paris. Articolul descrie obiectivele, publicul, obiectul, structura, particularitățile și organizarea administrativă a acestui test.

DOUGLAS, Dan

Assessing Language for Specific Purposes, Cambridge University Press, 2000

Definirea testării limbii de specialitate drept activitatea în care conținutul și metoda testului sunt stabilite pe baza analizării unei situații de comunicare profesionale, iar evaluarea urmărește atât cunoștințele de limbă, cât și pe cele de specialitate. Definirea autenticității testului drept situațională (simulare de texte și situații de comunicare autentice și interacțională (probele simulează comportamentele din viața reală). Prezentarea caracteristicilor situației de comunicare care trebuie precizate în test și a elementelor componente ale testului. Descrierea unor teste oficiale de limba engleză de specialitate (conținut, structură, criterii de evaluare, notare). Discutarea utilizării noilor tehnologii în testarea limbii de specialitate.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs

- Situația de comunicare profesională este definită drept un context complex creat de profesioniști care controlează conținutul și limba în cadrul unei interacțiuni finalizate. Prin urmare, în vederea stabilirii elementelor care trebuie incluse în test se va realiza o analiză a interacțiunii conjugată cu analiza conținutului și a limbajului utilizat.
- Criteriile strict lingvistice de evaluare nu sunt suficiente pentru a determina în ce măsură candidatul va putea comunica într-o situație profesională autentică.

FARACO Martine, BOUMIER Emmanuelle

Evolutions de l'Évaluation. Concilier formation et évaluation en classe de langue, Le français dans le monde, no 324, 1.11.2002, Paris : Hachette, p. 27-29

Se consideră că cea mai bună metodă de evaluare ar fi evaluarea făcută de către nativi. Pentru asta, elevul ar trebui să petreacă un timp în țara respectivă, vorbind limba străină pe care o învață, dar să aibă și un „jurnal de bord”, adică să facă un raport pe care să-l prezinte profesorului. Această metodă necesită multă dăruire din partea elevului.

FELIX Patricia, SPERTI Valeria

L'élève et l'ordinateur. Adieu papier, copie, contrôle ..., **Le français dans le monde**, no 274, 1.07.1995, Paris : Hachette, p. 61-63

Articolul descrie experiența unui examen de admitere informatizat, la o facultate de economie din Italia. Scopul examenului era să se selecteze două grupe de niveluri omogene și o grupă de avansați. S-a folosit programul TEACH MONITOR și metoda Affaires en français. Exercițiile au fost de tip QCM, QROC și exerciții lacunare. Parametrii de notare au fost următorii: de la 90% în sus, Foarte Bine; între 60% și 90%, Bine; între 40% și 60%, Suficient; sub 40%, Insuficient.

FRANTZIS Penny

Listening and comprehension: teaching through testing techniques, **Language Testing**, Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong:Modern English Publications, 1982

Despre dezvoltarea capacității de înțelegere orală, prin ascultarea, în clasă, a unor scurte buletine de știri, însoțite de exerciții de dificultate graduală (pornind de la recunoașterea numărului de știri, până la transcrierea integrală a buletinului). Penny Frantzis a predat în Spania și Arabia Saudită; lector la Universitatea din Leeds

FREYNET Alain, HONORAT Hélène, MAIFREDDY Jean

DELFD/DALF : L'évaluation au service de la formation, **Le français dans le monde**, no 238, 1.01.1991, Paris: Hachette, p. 70-72

Se descrie experiența organizării DELF/DALF în Indonezia. Obiectivele acestei acțiuni au fost: raționalizarea fazei de joncțiune între pregătirea bursierilor indonezieni pe plan local și pregătirea lor în centrele de limbă din Franța.; întărirea poziției rețelei culturale franceze în zonă (Centre culturale, Alianțe, școli franceze) și folosirea DELF Si DALF ca pârghie pentru ameliorarea practicilor de predare/învățare a limbii franceze și nivelul de competență a partenerilor indonezieni.

GAREAU Claude

L'évaluation de la compétence linguistique des membres des ordres professionnels au Québec, Le français dans le monde, no 165, 1.11.1981, Paris: Hachette, p. 58-62

Articolul descrie modul de evaluare al celor patru competențe a celor care doresc să lucreze în Québec, precum și legislația privitoare la acest subiect. Se dau exemple de teste.

GOHARD-RADENKOVIC Aline, RADENKOVIC Mirko

Pratiques de l'évaluation, Le français dans le monde, no 259, 1.08.1993, Paris: Hachette, p. 38-43

În cazul limbilor străine, scopurile evaluării sunt altele decât pentru o disciplină „cu conținuturi”, obiectivul final al predării/învățării acestora fiind ca elevii (adultii) să fie credibili și performanți în fața interlocutorilor nativi. Este deci nevoie de achiziții nu numai în domeniul lingvistic, ci și în domeniile culturii și civilizației.

În aceste articole mai sunt descrise atestările de franceză ca limbă străină oferite de Statul francez: diploma Camerei de Comerț și Industrie de la Paris, DELF și DALF.

HARDING Anne, WEISS François

Evaluation de la compréhension orale, Le français dans le monde, no 145, 1.05.1979, Paris : Hachette, p. 95-99

Obiectivele de învățare sunt compuse din comportamentul terminal urmărit, metodele și mijloacele prin care acesta se poate obține și modurile de evaluare.

Se dau exemple de teste folosite în sistemul britanic de învățământ.

HARRISON Andrew

A language testing book, Ed. MacMillan Press LTD, 1992

Ghidul testărilor pentru limbile străine realizat de Andrew Harrison, apărut în colecția “Essential Language Teaching Series” este un instrument foarte util pentru concepătorii de teste / testări, care, în viziunea autorului trebuie să fie profesorii, singurii care știu să evalueze la justa valoare studentul și să aprecieze care este momentul cel mai propice / adecvat pentru evaluare. Autorul împarte testele în 4 categorii : de clasificare, de diagnostic, de evaluare, de eficacitate. Clasificarea pentru repartizarea studenților pe nivele; diagnostic pentru stabilirea obiectivelor pe termen scurt în funcție de motivația studenților, de evaluare pentru compararea studenților / grupelor și eficacitate pentru a se vedea în ce măsură studenții au dobândit competențe care să le permită să aplice cunoștințele în situații de comunicare reală.

În viziunea autorului, testele sunt foarte importante, fiind punctul de plecare pentru activitățile ulterioare atât a studenților cât și a profesorilor.

HEATON J.B.

Writing English Language Tests, Longman, 1995

Necesitatea concentrării testelor de limbă asupra activităților relevante pentru capacitatea cursantului de a utiliza limba în comunicarea reală. Prezentarea clasificării testelor în funcție de cele patru abordări ale procesului de învățare: gramatică-traducere, abordare structurală, abordare integrativă și abordare comunicativă. Descrierea testelor pentru evaluarea cunoștințelor de gramatică, vocabular și a celor patru abilități. Prezentarea criteriilor de evaluare a testelor și a interpretării statistice a rezultatelor.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs

- Un test bun combină trăsăturile abordării comunicative, integrative și chiar structurale în funcție de scopul propus.
- Dat fiind că testele obiective nu măsoară competența de comunicare, un test de clasă bun combină exerciții obiective (cu un singur răspuns corect) și subiective.

HEDIARD Marie

Evaluer la compétence de communication, Le français dans le monde, no 214, 1.01.1988, Paris : Hachette, p. 60-64

Modul de predare a limbilor străine s-a schimbat foarte mult, dar modul de evaluare nu a ținut pasul. Discrepanța aceasta se face simțită mai ales când e vorba de evaluarea competenței de comunicare. Articolul descrie organizarea predării într-un cadru specific, Școala de limbi străine din cadrul FAO, și metodele de evaluare care o însoțesc. Nu se cerea atât prezența la curs, cât implicarea personală. Evaluarea presupunea în primul rând un test la sfârșitul fiecărui modul, test corectat chiar de cursanți cu ajutorul unei chei, și în al doilea rând îndeplinirea unor sarcini reale, cum ar fi dialogul (direct sau la telefon) cu un nativ necunoscut, preluarea de mesaje de la nativi etc. Cerințele erau foarte bine definite și legate strict de obiectivele fiecărui modul de predare/învățare.

HOLEC, Henri

Plaidoyer pour l'auto-évaluation, Le français dans le monde, no 165, 1.11.1981, Paris : Hachette, p. 15-23

Evaluarea este parte integrantă a procesului de învățare, fiind cea care orientează elevul în cadrul acestui proces. Profesorul nu poate face decât o evaluare aproximativă, exterioară, a cunoștințelor elevului; mai mult, evaluarea îl privește pe elev, nu pe profesor. Auto-evaluarea spontană nu este suficientă; elevii ar trebui învățați să se auto-evalueze. Este necesară o pregătire „tehnică” (cum să-și observe performanța, cum să o analizeze, cu ce să o compare; cum să descopere criteriile de evaluare și cum să se servească de cunoștințele sale descriptive, cum să-și stabilească obiectivele și să-și adapteze pragul de satisfacție la momentul procesului de învățare în care se găsește, cum să trateze greșelile) și o pregătire „psihologică” (elevul trebuie să conștientizeze că învățătura este un proces în care el joacă rolul central).

KANEMAN-POUGATCH Massia

Pour évaluer l'argumentation orale, Le français dans le monde – recherches et applications, 1.07.1996, Hachette, Paris, pp. 164-173

Profesorii care doresc să evalueze discursul oral, în particular argumentația, la nivelurile avansate, au prea puține instrumente de lucru, în afara aprecierilor vagi în legătură cu soliditatea sau forța argumentelor. Demersul propus de autoare este o analiză a producțiilor unor elevi, în vederea construirii unei grile de evaluare a erorilor (se încearcă evaluarea dimensiunii discursive și nu a interacțiunii, care este prea greu de controlat) care să țină cont de diversele aspecte discursive ale argumentației; nu se va evalua decât ce s-a studiat.

LANDSHEERE Gilbert

Formes nouvelles d'évaluation, Le français dans le monde, no 100, 1.10.1973, Paris: Hachette, p. 45-51

Articolul conține supoziții despre cum va fi evaluarea în anul 2000. (!)

Se vorbește despre principiul coerenței (dintre obiective și conținut, dintre conținut și instrumente, dintre instrumente și obiective). Se descriu cele trei tipuri ale evaluării: evaluarea normativă, formativă și sumativă. Se definește unitatea de predare/învățare, care trebuie să permită evaluarea pe termen scurt. Se presupune că în viitor se va merge către individualizarea eval, prin folosirea calculatoarelor.

LANDSHEERE Gilbert

L'évaluation en formation, Le français dans le monde, no 113, 1.05.1975, Paris: Hachette, p. 32-34

Este vorba despre evaluarea viitorilor profesori din învățământul secundar general. Este necesară evaluarea psihologică a acestora, a cunoașterii limbii franceze și a abilităților pedagogice ale candidaților.

LANGOUET Gabriel

L'évaluation : place, modalités et fonctions, Le français dans le monde, no 202, 1.07.1986, Paris: Hachette, p. 66-69

Articolul conține considerații generale asupra evaluării: evaluarea eficienței, evaluare versus măsurare, evaluarea în raport cu cercetarea.

LE DOLEDEC Réjane

L'évaluateur évalué, Le français dans le monde, no 209, 1.05.1987, Paris : Hachette, p. 45-49

Se definește evaluarea ca dialog permanent între profesor și elev. Testele de evaluare a activității

didactice sunt necesare, ele permițând profesorului să determine obiectivele cursului, să adapteze programa la trebuințele elevilor, să verifice dacă viziunea sa asupra cursului coincide cu a elevilor. Se dau modele de astfel de teste.

L'Evaluation, Pratiques, no. 44/1984, număr special coordonat de B. Petitjean

Numărul este consacrat în întregime evaluării prezentată ca o etapă necesară și imposibil de evitat în activitatea de predare / învățare a unei limbi străine în general. În această direcție, sunt menționate diferitele tipuri de evaluare cu formele distincte și funcțiile caracteristice.

Tot într-o abordare teoretică sunt prezentate puncte de vedere legate de evaluarea rezultatelor obținute în activitatea de pregătirea a elevilor.

Articolele cuprinse în secțiunea Pratiques se ocupă mai ales de evaluarea competențelor elevilor vizând scrierea și lectura.

LUSSIER Denise

Evaluer les apprentissages dans une approche communicative, Paris : Hachette FLE, 1992

Cartea lui D. Lussier este structurată pe patru mari capitole.

Primul capitol "Evaluarea învățării" trece în revistă probleme precum: intenția evaluării (de ce evaluăm, când evaluăm), culegerea și interpretarea datelor despre studenți și nivelul lor de cunoștințe, analizarea / judecarea situației și decizia în care în ceea ce privește atitudinea și măsurile de aplicat pe viitor.

Capitolul "La congruence entre enseignement, apprentissage et évaluation" subliniază faptul că programele de studiu trebuie să țină cont de disciplinele fundamentale, de pedagogia limbilor străine și de conceptele legate de evaluarea învățării. Se definesc de asemenea obiectivele învățării (Ce predăm), activitățile de predare / învățare (cum predăm, cum facem să se învețe) și evaluarea învățării (ce evaluăm, când evaluăm, cum evaluăm).

Capitolul al treilea "Evaluer les habiletés langagières" prezintă tipurile de evaluare specifice situațiilor de evaluare a competențelor de înțelegere/ producere orale și scrise.

Capitolul al patrulea "Flabrer une instrument de mesure" pune accentul pe planificarea unui instrument de măsură pentru verificarea dezvoltării

competențelor vizuale, prezentând un exemplu de examen atât pe un scenariu de evaluare cuprinzând cele 4 competențe lingvistice: înțelegerea orală și scrisă, producerea orală și scrisă.

MAURIAC Paul

La compréhension du français parlé au niveau avancé: un exemple de test, Le français dans le monde, no 152, 1.04.1980, Paris : Hachette, p. 34-40

În general, oamenii rețin mai bine sensul decât forma; memoria trebuie antrenată să rețină formele, pentru ca nivelul expresiei să fie ulterior îmbunătățit. Pentru a antrena publicul avansat să recunoască diferitele caracteristici ale limbii vorbite (sintactice, morfolo-gice, lexicale, fonologice, prozodice), să ghicească conținutul implicit al enunțurile neterminate, să stabilească diverse conexiuni între limba scrisă și cea vorbită, trebuie să se acorde mare importanță observației personale a elevilor, care trebuie stimulați să aibă o atitudine activă. Ni se dă și un exemplu de test, care conține înregistrarea unui interviu, o serie de întrebări și dictarea pe mai multe viteze a unor fragmente din interviu.

McELDOWNEY Patricia L.

A place for visuals in language testing, Language Testing, Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong: Modern English Publications, 1982

Comunicarea verbală este strâns legată de cea non-verbală. Se sugerează folosirea elementelor non-verbale în evaluarea competențelor de comunicare într-o limbă străină, fie prin simpla descriere de către candidați a unor imagini, fie prin completarea de către aceștia a unor scheme cu privire la texte cu grad ridicat de dificultate lexicală, pentru a verifica înțelegerea relațiilor gramaticale.

Patricia McEldowney a predat în Noua Zeelandă și în Libia, înainte de a deveni lector la Universitatea din Manchester.

McNAMARA Tim

Language Testing, Oxford University Press, 2000

Prezentarea diferitelor teste și definirea testului de limbă drept procedura prin care se culeg informații privind abilitățile lingvistice generale și specifice pe baza efectuării unor probe care să permită predicția modului în care candidatul își va folosi

abilitățile în situații reale de comunicare. Descrierea modului de realizare a testelor comunicative care răspund cel mai bine definiției date. Discutarea procesului de evaluare și notare, a procedurii de validare a testelor și a testelor de limbă pe calculator.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs:

- Testele comunicative se construiesc fie prin analiza situațiilor de comunicare din viața reală, fie prin determinarea cunoștințelor și abilităților necesare comunicării în lumea reală.
- Probele incluse în test se determină pe baza chestionarelor și interviurilor cu persoane care lucrează în domeniul în care va lucra candidatul. Experți din acest domeniu vor evalua testul după redactare din punctual de vedere al relevanței, autenticității și acoperirii domeniului.
- Pentru a se putea trage concluzii asupra modului în care candidatul va comunica în viața reală, probele testului trebuie să reproducă cât mai exact condițiile în care se desfășoară comunicarea autentică.

MOIRAND Sophie

Enseigner à communiquer en langue étrangère, Hachette, 1982, p.65-67, 119-120

Prezentarea detaliată a predării limbii străine din perspective abordării comunicative. În capitolul dedicat evaluării competenței de comunicare, se precizează că testele de evaluare trebuie să simuleze situații autentice atât din punctual de vedere al condițiilor de producere a mesajului (destinatar, intenție de comunicare), cât și al combinării într-o singură probă a abilităților de înțelegere și exprimare.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs:

- Orice activitate comunicativă poate fi evaluativă dacă se variază condițiile de producere a mesajului (numărul și natura participanților) și se ia în considerare rezultatul (reușita comunicării).
- Evaluarea se realizează atât pe parcursul învățării cât și la terminarea acesteia pentru a verifica în ce măsură cursantul dispune de potențialități comunicative apte să se actualizeze în situații

autentice prin intermediul unor strategii de comunicare diversificate.

MONNERIE-GOARIN Annie, LESCURE Richard
Evaluation et certifications en langue étrangère no. Spécial, *Le français dans le monde*, 1993.

Problemele luate în discuție sunt: definirea câmpului (deci a competențelor) de cunoștințe supus evaluării; tipurile de evaluare în funcție de situația de comunicare (grupuri de elevi, individual, tipul de instituție școlară), conținuturile programei, tipurile de competențe și realizarea lor, tipurile de didactică la care recurge profesorul în predare.

MORROW Keith

Testing spoken language, Language Testing, Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong: Modern English Publications, 1982

Există o contradicție între importanța acordată examinării orale de către instituții (la examenele oficiale, testele scrise sunt preponderente) și de către profesorii care predau după metode comunicative. Pentru evaluarea corectă a competențelor de comunicare orală, se sugerează stabilirea de sarcini pe care elevii să le îndeplinească în grup simulând situații cât mai apropiate de realitate, în funcție de programa parcursă. Profesorul trebuie să țină cont de corectitudinea, adecvarea și fluența vorbirii studenților, notând îndeplinirea fiecărui criteriu pe o scară de la 1 la 5.

Keith Morrow a fost lector la Universitatea din Reading, apoi director adjunct al Trustului Educațional Bell din Norwich.

MOTHE Jean-Claude

A comme ... appréciation de la prononciation, *Le français dans le monde*, no 160, 1.04.1981, Paris; Hachette, p. 53-53

Autorul propune un test pentru măsurarea calității fonologice a expresiei orale, din punct de vedere al inteligibilității (se caută doar corectarea erorilor care dăunează comunicării). Testul constă într-o foaie a examinatorului, ce conține 20 de perechi de fraze care nu diferă decât printr-un singur fonem; pe foile distribuite elevilor se găsesc combinații ale acestor fraze (numai câte o variantă din cele două fraze-pereche). Așadar, foile elevilor vor conține câte zece fraze, combinate diferit pentru fiecare

elev. Testul se desfășoară în felul următor: fiecare elev își citește foaia, iar profesorul notează a (variantele a și b a frazei), b (variantele b și a a frazei) sau o atunci când pronunția este neclară. Este de preferat ca examinatorul să fie nativ, ca să nu fie obișnuit cu greșelile elevilor.

MOTHE Jean-Claude

Evaluer la compétence de communication en milieu scolaire, Le Français dans le monde, nr. 165, 1981, p. 63-72

Prezentarea obiectivului evaluării de a verifica în ce măsură cursantul este sau va fi în măsură să utilizeze limba învățată în situații de comunicare reale. În vederea atingerii acestui obiectiv, testele de evaluare trebuie să simuleze situații reale și să se bazeze pe instrucțiuni stricte așa cum comunicarea reală nu este liberă, ci constrânsă de intenția de comunicare.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs:

- Se recomandă ca instrucțiunile către cursanți să fie prezentate în limba maternă deoarece aceasta este limba în care se verbalizează intenția de comunicare în cazul în care limba țintă nu este bine cunoscută.

MOTHE Jean-Claude

Evaluer les compétences en langue étrangère, Etudes de linguistique appliquée nr. 80, 1990, p. 133-138

Definirea evaluării nu ca o verificare a cunoștințelor ci a ceea ce cursantul știe să facă pe baza acestor cunoștințe și a competențelor. Prin urmare, testele de evaluare trebuie să simuleze situațiile reale în care cursantul va folosi limba străină la terminarea cursului și să ia în considerare intenția de comunicare. De asemenea, cursanții trebuie încurajați să se auto-evalueze, în timp ce inter-evaluarea se poate aplica pentru oral, nu și pentru scris.

Alte elemente pertinente pentru cercetarea în curs:

- Obiectivele evaluării sunt diferite de obiectivele învățării, primele fiind obiective pe termen lung, iar ultimele pe termen scurt și mediu.
- Cursanții trebuie plasați într-o situație de evaluare în care să fie nevoiți să reproducă operațiunile mentale care se efectuează într-o situație de comunicare reală.

MOTHE Jean-Claude

Faut-il supprimer les examens? , Le français dans le monde, no 135, 1.02.1978, Paris: Hachette, p. 14-18

Examenul este diferit de testele de diagnostic, de evaluarea continuă și de concursuri (care au un număr fix de locuri). Examenul duce la obținerea unei diplome, la intrarea într-un ciclu școlar, sau la trecerea într-o treaptă superioară de învățământ. Criticile aduse examenelor (din Franța, din perioada respectivă) sunt infidelitatea, lipsa de validitate în raport cu obiectivele și nocivitatea (nu numai suprasolicitarea nervoasă a celor examinați, dar și crearea unor obiceiuri proaste, cum ar fi necinstea sau pasivitatea). Soluțiile acestor probleme ar fi eliminarea infidelității, ameliorarea obiectivității în ceea ce privește modul de notare, o mai bună pregătire a examinatorilor, corectarea dublă.

MOTHE Jean-Claude

L'évaluation par les tests dans la classe de français, Le français dans le monde, no 112, 1.04.1975, Paris: Hachette, p. 19-24

Articolul conține extrase din lucrarea cu același titlu. Se recapitulează problemele și conceptele care au legătură cu evaluarea cunoștințelor de limbă străină; se oferă modele pentru ca profesorii să-și poată construi propriile teste.

Conține o anexă cu vocabularul evaluării.

NICA T., ILIE C.,

Tradition et modernité dans la didactique du français, langue étrangère, Editura Celina, 1995

Cartea se adresează profesorilor de limba franceză și analizează marile probleme ale didacticii limbii franceze. Capitolul rezervat evaluării rezultatelor școlare particularizează formele și metodele de evaluare la specificul disciplinei.

NOEL-JOTHY Françoise

L'évaluation comme enjeu pour la promotion du français, Le français dans le monde, no 324, 1.11.2002, Paris : Hachette, p. 33-34

În contextul deschiderii europene, întreprinderile au din ce în ce mai mult nevoie de colaboratori care să vorbească mai multe limbi. Articolul descrie Bulats (Business Language Tests) și modul în care

Alianța Franceză se implică în elaborarea acestor teste.

OPREA C.-L

Pedagogie. Alternative metodologice interactive, București: Editura Universității din București, 2003
Autoarea propune o viziune intra- și interdisciplinară a pedagogiei generale în plan metodologic. Capitolele 7-9 din Partea a III-a sunt consacrate problemelor specifice ale evaluării școlare din perspectiva pedagogiei interactive. Un capitol este consacrat teoriei evaluării, analiza axându-se pe aspectele conceptuale teoretice referitoare la etapele, funcțiile și strategiile interactive de evaluare (evaluare formatoare, dialogată, centrată pe inițiativa elevului). O atenție deosebită este rezervată metodelor și tehnicilor alternative de evaluare portofoliul, hărțile conceptuale, jurnalul reflexiv, metoda RAI (Răspunde-Aruncă-Interoghează), studiul de caz, investigația, proiectul precum și valențelor formative identificate ale metodelor alternative de evaluare.

PILLINER Albert E. G.

Evaluation, Language Testing, Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong: Modern English Publications, 1982

Articolul conține o serie de considerente generale cu privire la evaluare – ce trebuie să evaluăm (orice activitate educativă destinată să producă schimbări specifice în comportamentul subiecților săi), cum evaluăm (prin culegerea de informații cu privire la impactul programului educativ), când evaluăm (în timpul cursului – evaluare formativă; la sfârșitul cursului – evaluare sumativă) și, nu în ultimul rând, de ce evaluăm (pentru a lua decizii cu privire la dezvoltarea ulterioară a procesului educativ). În final, autorul propune două matrice pentru conceptualizarea diverselor aspecte ale evaluării.

Albert Pilliner a fost profesor la Universitatea din Edinburgh. Este interesat în mod deosebit de evaluarea limbii engleze ca limbă străină. Sponsorizat de UNESCO și de British Council, predă în Europa, în America de Sud, în Africa și în Orientul Mijlociu.

REA Pauline M.

An alternative approach to testing grammatical competence?, **Language Testing**, Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong: Modern English Publications, 1982

Gramatica joacă un rol esențial pentru reușita comunicării de idei și intenții. Se reproșează testelor de gramatică existente: acoperirea neuniformă a materiei (unele probleme sunt mai ușor de testat decât altele, deci apar mai des în teste); cerințe limitate pentru studenți (li se cere să reproducă structuri sau să recunoască mecanisme, ceea ce nu demonstrează capacitatea de a le folosi corect în situații reale); lipsa autenticității. Se propune ca testele să fie în strânsă legătură cu trebuințele studenților, a căror achiziție se va verifica prin folosirea de mostre autentice de limbaj specific, asupra cărora se va cere studenților să opereze diverse modificări.

Pauline Rea – coordonator Communication Skills Unit, Universitatea din Dar es Salaam.

RIVENC Marie-Madeleine, PORCHER Louis

Suggestions pour une évaluation par images, **Le français dans le monde**, no 137, 1.05.1978, Paris: Hachette, p. 53-56

Evoluția învățământului creează nevoia de noi instrumente de lucru, simple, fiabile, fidele. Avantajul imaginilor este de a conferi autenticitate evaluării și de a solicita creativitatea lingvistică. Imaginile sunt mijloace de „punere în situație”, care nu permit răspunsurile formale și permit evaluarea elevului, nu a materialului pedagogic folosit. Evaluarea este legată strict de obiective; ea face parte din actul educativ, fiind un reper al evoluției elevului.

ROE Peter J.

Une réévaluation de l'évaluation ou <<Le coucou dans son nid>>, **Le français dans le monde**, no 165, 1.11.1981, Paris: Hachette, p. 33-47

Abordările convenționale au dus la o situație în care criteriile formale ale procesului de evaluare au eclipsat trebuințele cărora ar trebui să le folosească. Procesul de testare are tendința de a înlocui adevăratele scopuri ale procesului de învățare. Se consideră următoarele criterii ca necesare unui bun sistem de evaluare: feed-back, inteligibilitate, informare, fiabilitate și valabilitate, continuitate, frecvență, competitivitate. Se propune un model de sistem care să conțină o listă a sarcinilor comunicative (derivate din obiectivele globale); pentru fiecare listă trebuie întocmit un tabel cu 9 gradații, fiecare gradație fiind însoțită de o scurtă descriere („e capabil să îndeplinească sarcina...”);

pentru fiecare nivel se construiește un ansamblu de sarcini, iar elevii lucrează la un nivel până când sunt capabili să treacă la nivelul superior.

ROMAN D.

La didactique du français langue étrangère, Baia Mare: Editura Umbria, 1994

Cartea este un manual practic de didactica predării limbii franceze. Astfel, capitolul rezervat evaluării propune o serie de exemple de teste privind evaluarea înțelegerii orale, a înțelegerii scrise, a exprimării orale și scrise.

SCHLISSINGER Jacqueline

L'évaluation continue et son rôle dans l'accélération du processus d'apprentissage, Le français dans le monde, no 165, 1.11.1981, Paris: Hachette, p. 24-32

Se descrie cazul unui grup de stagiați saudiți și modul în care aceștia au fost monitorizați în procesul de învățare a limbii franceze.

SCHWARZ Michel P. M.

Tests de langues vivantes, tests, tests de savoir, tests de savoir-faire, Le français dans le monde, no 165, 1.11.1981, Paris: Hachette, p. 48-57

Autorul reface, pas cu pas, etapele unui proiect concret de testare a limbilor străine, aplicat unei situații precise de predare-învățare. După analizarea amănunțită a procesului de evaluare și notare, se dau exemple de teste comunicative. Concluzia articolului este că nu se poate renunța la împărțirea pe cele patru competențe.

STOICA A.

Evaluarea progresului școlar: de la teorie la practică, București: Editura Humanitas Educațional, 2003

Autorul propune o analiză riguroasă și detaliată a problematicii evaluării sub mai multe aspecte: locul și rolul evaluării în educație, relația dintre curriculum și evaluare, legătura dintre evaluarea curentă și examene, tipologia itemilor (obiectivi, semi-obiectivi, subiectivi), administrarea testelor, statistică educațională, tipuri de evaluare.

TAGLIANTE Christine

Techniques d'évaluation en langues. Le contexte européen, Le français dans le monde, no 324, 1.11.2002, Paris: Hachette, p. 30-32

Comisia Europeană și Consiliul Europei doresc ca obiectivele generale fixate pentru predarea/ învățarea

limbilor străine să nu rămână literă moartă. La Strassbourg, Divizia politicilor lingvistice, Direcția Educației și a Învățământului Superior au drept scop declarat, ameliorarea comunicării și a înțelegerii mutuale între oameni, pentru a lupta împotriva intoleranței și a xenofobiei. La Bruxelles, Direcția Generală a Educației și Culturii a Comisiei Europene se ocupă tot de politica privind limbile străine, dorind de asemenea să combată rasismul, xenofobia și intoleranța. Programul Lingua 2 garantează disponibilitatea instrumentelor de învățare și de evaluare a competențelor lingvistice dobândite. Toate aceste acțiuni au drept scop comun pregătirea cetățenilor europeni pentru mobilitatea transeuropeană.

Urmează descrierea Cadrului Comun European de Referință și a diverselor teste pentru principalele limbi europene.

Van THIEL Jan

Comment évaluer la compréhension orale, Le français dans le monde, no.289. 1.07. 1997, Paris : Hachette, p. 58-60

Articolul descrie proba orală de limba franceză de la examenul de bacalaureat din Olanda. Această probă caută să evalueze competența comunicativă (mai precis, înțelegerea orală) în situații obișnuite, cotidiene. Candidații au de îndeplinit următoarele sarcini: să asculte un material, neapărat autentic, și să răspundă la un set de întrebări, dovedind astfel dacă au înțeles sau nu respectivul material. Materialele sunt înregistrări ale unor știri, spoturi publicitare, interviuri, discursuri, reportaje, conferințe etc. Singura constrângere: trebuie să fie vorbite de locuitori nativi. Pe casetă sunt înregistrate fragmente de cel mult șaiszeci de secunde, cu pauze între ele, suficient de lungi pentru a permite candidatului să răspundă. Se pune accentul pe capacitatea de anticipare a celor examinați. Casetele se ascultă o singură dată. Această probă este elaborată de o comisie de profesori, lingviști și specialiști în elaborarea de teste.

WARD Christopher S.

Progress testing: preparation and analysis, Language Testing Heaton, J. B. (Ed.), Hong Kong: Modern English Publications, 1982

Testele de progres nu urmăresc să evalueze performanța, ci să dea studentului șansa de a arăta ce cunoștințe a acumulat. Conținutul unui astfel de test e în strânsă legătură cu programa cursului; în afară de cazul începătorilor absoluți, nu se vor verifica acele cunoștințe care au constituit cerințele

prealabile ale cursului, și nici cele care nu au fost acoperite de curs. Instrucțiunile trebuie să fie foarte clare și bine definite.

Analiza ulterioară a testelor e foarte importantă. Se vor urmări: gradul de satisfacție a studenților și repartizarea notelor (majoritatea notelor ar trebui să fie mari, fiind vorba de un teste de progres). Pentru

a verifica eficiența testului, ar trebui analizate răspunsurile studenților la fiecare întrebare în parte și întocmită o statistică (se propune o formulă de evaluare a succesului testelor de progres).

Christopher Ward a fost șeful Departamentului de Testare de la Centrul Internațional de Limbi Străine din Japonia.